



unimc
UNIVERSITÀ DI MACERATA

l'umanesimo che innova

UNIVERSITÀ DI MACERATA
DIPARTIMENTO DI
STUDI UMANISTICI
lingue, mediazione, storia,
lettere, filosofia

campus
L'INFINITO
SCUOLA DI LINGUA E CULTURA ITALIANA



CONVEGNO INTERNAZIONALE

'PLURIVERSO' ITALIANO:

incroci linguistico-culturali e percorsi migratori in lingua italiana

10 - 11 dicembre 2015

Alessandra Keller-Gerber

Université de Fribourg

L'italien, lieu stratégique pour des étudiants étrangers diplômés en Suisse, candidats à l'immigration. Etude des parcours de deux italophones à travers leurs « récits d'établissement ».

Thème: mobilité étudiante, immigration par les études

Longtemps considérée comme la plus internationale des universités suisses – le catholicisme ayant, depuis ses débuts, été inscrit dans ses statuts – l'Université de Fribourg accueillait, traditionnellement, de jeunes catholiques d'Europe et d'ailleurs. Les étudiants tessinois, en particulier, vinrent s'y former massivement jusqu'à ce qu'une université voie le jour dans leur canton, en 1995. Organisés en réseau à travers toute la Suisse, ces italophones constituent aujourd'hui encore, et à Fribourg en particulier, des *niches d'intégrabilité par la langue* pour d'autres étudiants – toutes nationalités confondues.

Dans le cadre de ma recherche doctorale en didactique des langues et cultures étrangères, j'ai identifié, depuis 2010, dans les médias suisses mais aussi dans le champ académique, l'émergence d'un nouveau *type* d'étudiant étranger : le diplômé souhaitant s'établir dans son pays d'études. J'ai alors postulé que les langues nationales, l'italien dans notre cas, étaient un *lieu stratégique* dans ce processus d'immigration. Pour appréhender les stratégies linguistiques, sociales, professionnelles, etc. développées par les candidats, je me suis appuyée sur leurs récits de vie, que j'ai dénommés *récits d'établissement*.

J'ai choisi ici de me pencher sur deux de ces parcours: Anna, originaire de Turin venue à Fribourg en 2005 par le biais d'Erasmus, qui a fait des langues son métier; Louisa, arrivée de Colombie à Fribourg en 1999, travaillant aujourd'hui dans une équipe d'ingénieurs tessinois où elle ne se sent plus « étrangère » puisque l'on s'adresse à elle en dialecte. A travers l'analyse de ces deux témoignages et en comparaison avec d'autres études menées sur le sujet, je tenterai de comprendre les statuts et rôles de l'italien et de voir si cette langue continue à aménager des *niches d'intégrabilité* aux candidats étrangers, comme par le passé.



Bibliographie:

- AMATO (d'), G. (2008). « Erwünscht, aber nicht immer willkommen », in MULLER-JENTSCH, D. Ed., *Die neue Zuwanderung : die Schweiz zwischen Brain-Gain und Überfremdungsangst*. Zürich : Neue Zürcher Zeitung, pp. 27 – 44.
- ANQUETIL, M. (2008). « Apprendre à être étranger : des parcours de formation interculturelle pour les étudiants de mobilité », in DERVIN, F. Coord., *Echanges et mobilités académiques. Quel Bilan ?* Paris : L'Harmattan.
- BOLZMAN, C. (2011). « La politique suisse à l'égard des étudiants internationaux : situation et enjeux », *Diversité canadienne* 8 (5), pp. 85 – 88.
- BOURDIEU, P., PASSERON, J.-C. (1985 [1964]). *Les héritiers. Les étudiants et la culture*. Paris : Minuit.
- BRUNER J. (2002). *Pourquoi nous racontons-nous des histoires ?* Paris : Pocket.
- DEMAZIERE, D., DUBAR, C. ([1997] 2007). *Analyser les entretiens biographiques, l'exemple des récits d'insertion*. Laval : Les presses de l'Université de Laval.
- GAILLARD, A.-M., GAILLARD, J. (1999). *Les enjeux des migrations scientifiques internationales. De la quête du savoir à la circulation des compétences*. Paris : L'Harmattan.
- GOHARD-RADENKOVIC, A. (2013). « Politique de rétention au Canada : écarts entre logiques des acteurs de l'institution et logiques des étudiants étrangers en situation de transition », in HAUSER, C., MILANI, P., PAQUET, M. et SKENDEROVIC, S., *Sociétés de migrations en débat. Québec-Canada-Suisse. Approches comparées*. Laval : Presses de l'Université, Porrentruy : Société jurassienne d'émulation, pp. 97 – 112.
- GREIMAS, A.-J. (1966). *Sémantique structurale*. Paris : Larousse.
- KOHLER-BALLY, P. (2001). *Mobilité et plurilinguisme : le cas de l'étudiant Erasmus en contexte bilingue*. Fribourg : Editions universitaires.
- MOIRAND, S. (2004). « La circulation interdiscursive comme lieu de construction de domaines de mémoire par les médias », in LOPEZ MUNOZ, J.-M., MARNETTE, S., ROSIER, L., *Le discours rapporté dans tous ses états*, actes du colloque international, (Bruxelles novembre 2001). Paris : L'Harmattan, pp. 373 – 385.
- MURPHY-LEJEUNE, E. (2003). *L'étudiant européen voyageur, un nouvel étranger*. Paris : Didier.
- PAPATSIBA, V. (2003). *Des étudiants européens « Erasmus » et l'aventure de l'altérité*. Berne : Peterlang.